



## Taṭbīqu Ṭorīqotu al Musyābahah Fī Ta'allumi al Mufrodāt al 'Arobiyyah Liṭṭullābi al Indonisiyyin

|            |                             |           |                            |            |                             |
|------------|-----------------------------|-----------|----------------------------|------------|-----------------------------|
| Received : | 9 <sup>th</sup> August 2021 | Revised : | 3 <sup>th</sup> March 2022 | Accepted : | 15 <sup>th</sup> April 2022 |
|------------|-----------------------------|-----------|----------------------------|------------|-----------------------------|

Idrus Muchsin Bin Agil <sup>1</sup>  
Hasyim Amrullah <sup>2</sup>  
Miftachul Taubah <sup>3</sup>

Email:<sup>1</sup> [idruse@uin-malang.ac.id](mailto:idruse@uin-malang.ac.id), <sup>2</sup> [hasyimamrullah@uin-malang.ac.id](mailto:hasyimamrullah@uin-malang.ac.id),  
<sup>3</sup> [mifta@yudharta.ac.id](mailto:mifta@yudharta.ac.id)

<sup>12</sup>Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

<sup>3</sup>Universitas Yudharta Pasuruan

### Abstract

Today's Indonesian students are generation Z who are pro-gadgets and familiar with technology, so a unique method is needed to familiarize and accept Arabic mufrada in a familiar way that can be accepted by them. The choice of the musyabahah method, which has not been specifically researched and used in learning Arabic, can be used as an alternative learning method, especially for elementary and secondary students. This paper is a literature review based on several books and scientific articles. There are stages of implementation of this deliberation method is: (1) The teacher mentions sentences that are the same between the two languages in terms of writing and pronunciation, for example: including رَبُّ (Rabb), مَسْجِدٌ (masjid), كُرْسِي (kursi), الْأَعْمَالُ الصَّالِحَةُ (amalsoleh), عَمَلٌ (beramal), عِلْمٌ (ilmu), كِتَابٌ (kitab), التَّفَكُّيرُ (berfikir), حَامِلٌ (hamil), مَجْلِسٌ (majelis), دِيْوَانٌ (dewan), قَبِيلَةٌ (kabilah), لَذَّةٌ (lezat), قَمِيصٌ (gamis), أُسْتُذِيُو (studio), مِمْبَرٌ (mimbar), قِرْطَاسٌ (kertas), أَدَبٌ (adab), صِحَّةٌ (sehat), قَبْرٌ (kuburan), نَصِيحَةٌ (nasihat), (2) Arranging vocabulary whose letters or meanings are similar between Arabic and Indonesian, (3) Simplify a large number of vocabulary words, (4) The teacher prepares abstract words, (5) The teacher gives listening exercises, (6) The teacher gives an explanation of the changes in the sound of letters.

**Keywords:** Musyabahah Method, Arabic Learning.

## المقدمة

تعليم اللغة العربية هو عملية تعليمية تواجه التشجيع والإشراف والتطوير وتنمية القدرات اللغوية للطلاب حيث يتمتع كل طالب بنقاط قوة وضعف مختلفة. ومن مجالات تعليم اللغة العربية في المدارس تعليم المفردات. إن تعلم اللغة العربية كلغة ثانية في إندونيسيا يتطلب بالتأكيد الأساليب الصحيحة في تدريسها. وفي إنتاج طريقة معينة، من الضروري الانتباه إلى عدة عوامل تؤثر عليها، منها: خلفية لغة المتعلم واللغة الأجنبية التي تتم دراستها، وخلفية الطالب، وخلفيته الثقافية، وتجربة المتعلم في تعلم اللغة العربية، وبعض أهداف أو احتياجات التعلم (لمهارات القراءة، والكلام، والترجمة، وكذلك من أجل المعرفة النظرية للغة)، وتخصيص تدريس اللغة العربية (كل من المناهج والوقت المخصص لتدريس اللغات الأجنبية).<sup>1</sup>

الطريقة هي إجراء تعليمي يركز على تحقيق الأهداف التي تم تحديدها.<sup>2</sup> تتعلق هذه الطريقة باختيار المواد وترتيب المواد وتقديم المواد وتكرار المواد.<sup>3</sup> وفقاً لطريقة Pupuh تعني حرفياً الطريق. في الاستخدام العام، يتم تفسير الطريقة على أنها طريقة أو إجراء يستخدم لتحقيق هدف. إذا كان مرتبطاً بالتعليم، فإن طرق التعلم هي طرق لتقديم المواد التعليمية للطلاب لتحقيق الأهداف التي تم تحديدها.<sup>4</sup>

تستخدم الطريقة لتنفيذ الخطط التي تم إعدادها في الإستراتيجية. لذلك في استراتيجية واحدة قد لا يتطلب فقط طريقة واحدة لتطبيقها. هناك العديد من طرق التعلم لتنفيذ استراتيجيات التعلم. من بينها المحاضرات والمظاهرات والمناقشات والمحاكاة

---

<sup>1</sup>Dkk. A. Akrom Malibary, Drs. Ahcmad Basyar, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama Islam* (Jakarta: Proyek Pengembangan Sistem Pendidikan Agama, n.d.). h.92.

<sup>2</sup>Suharsimi Arikunto, *Dasar - Dasar Evaluasi Pendidikan*, IX. (Jakarta: Bumi Aksara, 1993).

<sup>3</sup>Djuariah Dahlan, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab* (Surabaya: Al-Ikhlâs, n.d.).

<sup>4</sup>M. Sobry Sutikno Pupuh Fathurrahman, *Strategi Belajar Mengajar* (Bandung: Refika Aditama, 2007). h.17.

والأسئلة والأجوبة والمناقشات وما إلى ذلك.<sup>5</sup> حتى يمكن فهم المواد المقدمة واستيعابها واستخدامها من قبل الطلاب بشكل جيد وصحيح، هناك العديد من المبادئ التي يجب مراعاتها عند استخدام طرق التعلم المتعلقة بتنمية مهارات الطلاب، بما في ذلك ما يلي:<sup>6</sup>

أ) يجب أن تكون طريقة التدريس قادرة على إثارة فضول الطلاب بشكل أكبر حول الموضوع.

ب) يجب أن تسمح طرق التدريس للطلاب بالتعلم بشكل تعاوني.

ت) يجب أن تتيح طرق التدريس للطلاب أن يكونوا أكثر حماسًا في تعلمهم.<sup>7</sup>

يمكن استخدام الأساليب المناسبة كأداة للتحفيز الخارجي في أنشطة التدريس والتعلم في المدارس.<sup>8</sup> مع التحفيز، يمكن للطلاب أن يكونوا متحمسين للمشاركة في عملية التعلم. بصفتك معلمًا، يجب أن تكون لديك القدرة على فهم الطلاب بتفردهم حتى تتمكن من مساعدة الطلاب في التغلب على صعوبات التعلم. بالإضافة إلى ذلك، يُطلب من المعلم أيضًا فهم طرق التعلم المختلفة من أجل توجيه الطلاب على النحو الأمثل.

يختلف اكتساب لغة أجنبية عن اكتساب اللغة الأم أو اللغة الأولى. يتم اكتساب اللغة الأم أو اللغة الأولى بشكل طبيعي وسهولة، في حين أن اكتساب لغة أجنبية، حسب التجربة، ليس بالأمر السهل (صعب).<sup>9</sup> لذلك يحتاج مدرسو اللغة العربية إلى استخدام أساليب (طرق سهلة) للتغلب على الصعوبات التي تواجههم في تعلم اللغات

---

<sup>5</sup>Wina Sanjaya, *Strategi Pembelajaran Berorientasi Pada Standar Proses Pendidikan* (Jakarta: Prenada Media, 2006). h. 127.

<sup>6</sup>Wina Sanjaya, *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Proses Pendidikan* (Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2008).h. 147.

<sup>7</sup>Ali Murtadlo Zainal Aqib, *Kumpulan Metode Pembelajaran Kreatif Dan Inovatif: Buku Wajib Guru, Mahasiswa, Dan Dosen*. (Bandung: Satu Nusa, 2016).h. 30.

<sup>8</sup>Aswan Zain Syaiful Bahri Djamarah, *Strategi Belajar Mengajar* (Jakarta: Rineka Cipta, 2010).h. 73.

<sup>9</sup>Henry Guntur Tarigan, *Psikolinguistik* (Bandung: Angkasa, 1984).h. 234.

الأجنبية. نظرًا لأن اللغة العربية في سياق الطلاب الإندونيسيين هي لغة أجنبية، يمكن أيضًا تطبيق أساليب تعلم اللغة الأجنبية في تعلم اللغة العربية.

الطلاب الإندونيسيون هم حاليًا جيل Z أو جيل الأجهزة المحترف الذين هم على دراية بالتكنولوجيا.<sup>10</sup> لذلك هناك حاجة إلى طريقة فريدة لتعريف اللغة العربية في أذانهم وقبول التفسيرات العربية التي يمكن أن يقبلوها بطريقة مألوفة. يمكن استخدام اختيار الطريقة المشابهة التي لا تزال غير مألوفة بدرجة كافية ولا تستخدم غالبًا في تعلم اللغة العربية كطريقة تعليمية بديلة.

وفي هذا البحث، يرغب الباحث في تقديم حل الطريقة تدريس اللغة العربية وشرح كيفية تطبيقها، ألا وهي الطريقة المشابهة للطلاب الإندونيسيين. يبدو أن هذه الطريقة لم يتم تجربتها مطلقًا في تعلم اللغة العربية في إندونيسيا، على الرغم من كونها سهلة، يمكن أن تكون هذه الطريقة مفيدة أيضًا للطلاب المبتدئين الذين لم يتقنوا الكثير من المفردات العربية، بينما يتعين عليهم تعلم اللغة العربية. وهذه الطريقة المشابهة لاتناسب لتعلم الطلاب في المرحلة الجامعية لأنهم يتعلمون تعليم اللغة العربية من تقليل اتجاه القواعد والرمجة إلى اتجاه إتقان المهارات الأربع بشكل متكامل.<sup>11</sup>

وقد تم الاطلاع على الدراسات السابقة، فمنها نتائج الدراسة التي قامت بها<sup>12</sup>Putra لمعرفة تأثير طريقة الاستجابة الجسدية الكاملة في فهم المفردات لدى تلاميذ الفصل الرابع في المدرسة الابتدائية الحكومية غونونج بانغلونج بادانج، والحجج على بحثها أن المفردات عنصر من عناصر اللغة العربية لتلاميذ المدرسة الابتدائية وتعليمها تحتاج إلى

<sup>10</sup>Miftachul Taubah, “مدونة الفيديو (Vlog) : تعلم اللغة العربية : (Vlog) : مدونة الفيديو”, *Lughatu Ad-Dhat* 3, no. 1 (2022): 22–33.

<sup>11</sup>Sutaman Sutaman Uril Bahrudin, Syuhadak Syuhadak, “Iktisāb Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Min Al-Bīah Al-Iṣṭinā’Iyyah Bi Jāmi’ah Maulānā Mālik Ibrāhīm Malang,” *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature* 5, no. 1 (2021): 71–87.

<sup>12</sup>Yanda Putra, “تعليم المفردات بالطريقة الاستجابة الجسدية الكاملة في المدرسة الابتدائية”, *Lisaanuna Talim Al-Lughah Al-Arabiyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 1, no. 1 (2018): 71–81.

طرق مناسبة ومنها طريقة الاستجابة الجسدية الكاملة. وهناك دراسة أخرى التي بحثت في الطريقة المباشرة في تعليم مفردات اللغة العربية لتنمية مهارة الكلام عند مرحلة الإعداد اللغوي في جامعة الراية، وأما هذا البحث يركز في الطريقة المباشرة.<sup>13</sup> وهناك الدراسة إلى الحصول على صورة شاملة حول نموذج التعلم المفردات بالطريقة الأغنية في روضة الأطفال "الأسوة" دلغو كلاتين، تهدف نتائج هذه الدراسة لتشجيع الابتكار الجديد في مجال تعلم اللغة العربية اطفال الاندونيسيين من خلال الموضوعات ووسائل الإعلام وتقنيات التعلم وما إلى ذلك.<sup>14</sup>

يعتبر استخدام الطريقة المشابهة هذه مناسباً جداً في تعلم اللغة العربية في إندونيسيا، وتحديدًا في المؤسسات التعليمية الإسلامية، العامة والخاصة، لا يزال يركز بشكل عام على الأساليب النحوية والترجمة. لذلك يهتم الباحث بمناقشة هذه الطريقة المشابهة على وجه التحديد.

### منهجية البحث

يستخدم الباحث في هذه الورقة نوع كتابة دراسة الكتابية (بحوث المكتبة). تستخدم دراسة الكتابة هذه البيانات الرئيسية من خلال فحص المعلومات المختلفة من مصادر المواد المختلفة في المكتبة مثل المستندات والكتب والقصص التاريخية والمجلات ، إلخ.<sup>15</sup>

لدعم أساس نظري شامل فيما يتعلق بمشكلة قيد البحث، يمكن لدراسة الكتابية أيضًا استخدام مصادر مختلفة من الكتب المرجعية والكتابات السابقة المماثلة.<sup>16</sup> وبالمثل،

<sup>13</sup>Uril Bahrudin Ahyarudin Ahyarudin, Muhammad Umar, " الطريقة المباشرة في تعليم " El-Ibtikar: مفردات اللغة العربية لتنمية مهارة الكلام عند مرحلة الإعداد اللغوي في جامعة الراية *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 11 (2022): 88–101.

<sup>14</sup>Anisatul Barokah, " الأسوة " ديلنجو " كلاتين " *Al-Ta'rib : Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya* 6, no. 1 (2018): 41–59.

<sup>15</sup>Mardalis, *Metode Penulisan Suatu Pendekatan Proposal* (Jakarta: Bumi Aksara, 1999).

<sup>16</sup>Sarwono Jonathan, *Metode Penulisan Kuantitatif Dan Kualitatif* (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2006).

يتم تنفيذ تقنيات جمع البيانات في هذه الدراسة الكتابية من خلال مراجعة الكتب والمؤلفات والملاحظات والتقارير المختلفة المتعلقة بالمشكلة التي يتم دراستها والتي سيتم حلها.<sup>17</sup> وأوضح مصدر آخر أن الدراسة الكتابية هي دراسة نظرية، ودراسة للمراجع والمؤلفات العلمية الأخرى المتعلقة بالثقافة والقيم والأعراف التي تطورت في الوضع الاجتماعي محل الدراسة.<sup>18</sup>

### نتائج البحث ومناقشتها

#### أ. المفهوم من الطريقة المشابهة

وفقاً لموليانتو سوماردي المقتبس من رأي ويليام فرانسيس ماكي،<sup>19</sup> هناك ما لا يقل عن خمسة عشر طريقة لتعلم اللغة شائعة الاستخدام حتى الآن. هذه الطرق هي: الطريقة المباشرة، الطريقة الطبيعية، الطريقة النفسية، الطريقة الصوتية، طريقة القراءة، الطريقة النحوية، طريقة الترجمة، طريقة الترجمة النحوية، الطريقة الانتقائية، طريقة الوحدة، طريقة التحكم في اللغة، طريقة النسخ والتذكر (طريقة المحاكاة)، طريقة نظرية الممارسة، الطريقة المشابهة وطريقة اللغة المزدوجة.

من بين الطرق الخمسة عشر، وفقاً للباحث، فإن الطريقة التي يمكن تطبيقها في تعلم اللغة العربية في إندونيسيا هي الطريقة المشابهة أو الطريقة المماثلة، لأن هذه الطريقة المشابهة تستخدم مفردات إندونيسية مشابهة للعربية. يبدو أن هذه الطريقة لم يتم تجربتها مطلقاً في تعلم اللغة العربية في إندونيسيا، على الرغم من كونها سهلة، يمكن أن تكون هذه الطريقة مفيدة أيضاً للطلاب المبتدئين الذين لم يتقنوا الكثير من المفردات العربية، بينما يتعين عليهم تعلم اللغة العربية.

<sup>17</sup>Nazir, *Metode Penulisan* (Jakarta: Ghalia Indonesia, 1998).

<sup>18</sup>Sugiyono, *Memahami Penulisan Kualitatif* (Bandung: Alfabeta, 2012).

<sup>19</sup>Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing, Sebuah Tinjauan Dari Metodologi* (Jakarta: Bulan Bintang, 1995).h. 32.

لذلك، سيتم مناقشة الطريقة المشابهة (cognate method) بالتفصيل. يعتبر استخدام الطريقة المشابهة هذه مناسبًا جدًا لأن تعلم اللغة العربية في المؤسسات التعليمية الإسلامية، العامة والخاصة، لا يزال يركز بشكل عام على الأساليب النحوية والترجمة.

المشابهة يعني الكلمات من نفس الأصل.<sup>20</sup> يتم عرض المواد في هذه الطريقة من خلال إعطاء الأولوية لجرد الكلمات نفسها، ونفس الكلمات الجذرية، ونفس الحروف أو المعاني مثل لغة الطالب، أو نفس المعنى بين اللغة الهدف واللغة الأم للطالب.<sup>21</sup>

من خلال ترتيب الكلمات بنفس الحروف أو المعاني بين اللغة الأجنبية التي يتعلمها الطالب ولغته الأم، سيكون من الأسهل عليه تذكر اللغة أو فهمها وسيتمكنها بشكل أسرع أيضًا. بعد حصول الطلاب على مفردات كافية، سيستمر تدريبهم على ممارستها في كثير من الأحيان، لا سيما في شكل تمارين شفوية وتمارين كتابية.

أساس هذه الطريقة هو المتشابهات أو أوجه التشابه بين اللغة قيد الدراسة واللغة الأم. يبدأ تطبيق هذه الطريقة بالأنشطة الطلابية التي تبحث عن أوجه التشابه في الشكل والمعنى بين اللغتين، أي بين اللغة قيد الدراسة واللغة الأم. ثم تم تطبيق الكلمات التي تم العثور عليها في شكل تمارين شفوية وتمارين كتابية. هذه الطريقة تشبه نهج التحليل البناء.

في حين أن ميزة هذه الطريقة هي أن الطلاب سوف يعتادون على التعلم في المقارنة المباشرة للمفردات المكتسبة مع لغتهم الأم. وسيكون من الأسهل على الطلاب تذكر اللغة أو فهمها وسوف يتقنوها أيضًا بشكل أسرع. بعد حصول الطلاب على مفردات كافية، سيستمر تدريبهم على ممارستها في كثير من الأحيان، لا سيما في شكل تمارين شفوية وتمارين كتابية.

---

<sup>20</sup>W. J. S. Poerwadarminta, *Kamus Umum Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 1993).

<sup>21</sup>Abu Ahmadi, *Strategi Belajar Mengajar*, I. (Bandung: CV. Pustaka Setia, 1997).

يجب أن يراعي تطبيق هذه الطريقة التعارف عليها أيضاً مستوى الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية، من أجل ضبط مستوى صعوبة المفردات أو المفردات المراد دراستها. هناك ثلاث مستويات للطلاب في تعلم اللغة العربية، بما في ذلك:<sup>22</sup>

- (1) المبتدئون، هو المستوى الأول في تعلم اللغة العربية، وعادة ما تكون المواد الأكثر ملاءمة لهذا المستوى هي: حفظ المفردات، والمحادثة البسيطة، والتأليف الموجه. يستخدم هذا عادةً في المستويات الأدنى لأنه يتضمن أنشطة الكتابة التي تبدأ بترتيب الأحرف ثم الكلمات والجمل.
- (2) المتوسّطون، عندما يكون الطالب في هذا المستوى ، فهذا يعني أنه تلقى بعض المواد عن اللغة العربية، ومهمة المعلم في ذلك الوقت هي تقوية المادة التي حصل عليها الطلاب، حتى يتمكنوا من إتقان ذلك مواد.
- (3) المتقدمون، بالنسبة إلى هذا المستوى، يتقن الطلاب بالفعل مواد اللغة العربية والمواد المناسبة للطلاب الذين هم بالفعل في هذا المستوى هي الكتابة الحرة. يستخدم هذا عادةً على مستوى عالٍ لأن هذا هو المكان الذي تعتمد عليه مهارة وإبداع الكاتب بشكل كبير.

ب. تحديد الكلمات الممتصة أو المأخوذة من اللغة العربية

سيؤثر الاتصال اللغوي الذي يحدث بين مجتمع وآخر على اللغة المعنية. لا يمكن فصل الاتصال اللغوي عن الاتصال الثقافي الذي يحدث، بل يُنظر إليه على أنه جانب من جوانب الاتصال الثقافي. إن تأثير اللغات الأخرى على لغة معينة هو انتشار الثقافة وثقافتها، ويظهر التأثير في المفردات التي تلتقطها لغة معينة. إنها خاصية عالمية للغة. لا توجد لغة واحدة تفلت من تأثير اللغات أو اللهجات الأخرى.

---

<sup>22</sup>M. Ainin Dkk, *Evaluasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: Myskat, 2006).h. 144.

المشكلة التي ليست سهلة في التعامل مع عناصر الامتصاص من اللغة العربية الموجودة في اللغة الإندونيسية هي تحديد العناصر من اللغة العربية والعناصر الأصلية للغة الإندونيسية. ربما ليس من الصعب للغاية تحديد ما إذا كان عنصر الامتصاص لا يزال قريبًا من شكله الأصلي (شكل اللغة الأجنبية). ستواجه صعوبات إذا كان عنصر الضريبة قد خضع لعملية تغيير وتحلل.

وفقًا لنيومان توستي إيدي، فإن الكلمات أو المصطلحات التي يتم استيعابها من اللغات الأجنبية سيكون من الصعب تتبعها بسبب عدة عوامل، وهي: (1) الكثير من التغييرات، لذلك من الصعب العثور على هويتهم. (2) تكرار الاستخدام كبير جدًا، لذلك لم يعد محسوسًا كعنصر امتصاص. (3) عنصر الاستخدام كبير جدًا، لذلك لم يعد محسوسًا به كعنصر امتصاص. (4) عنصر الامتصاص بلغتين مختلفتين. لا يمكن دائمًا إظهار عناصر استيعاب اللغة العربية على وجه اليقين.<sup>23</sup>

في سياق تعلم اللغة والكتابة، فإن معرفة أصل عناصر الاستيعاب أمر مهم للغاية، لذلك يجب أن يكون هناك نوع من المعايير التي يمكن استخدامها كمعايير لتحديد مصدر عنصر الاستيعاب. وفقًا لنيومان، هناك معايير اقترحها العديد من الكتاب اللغويين، وهي: (أ) التشابه في النطق، (ب) الاتصال الوثيق، المستخدم فقط في حالات معينة، و (ج) آراء اللغويين.

ج. طريقة المشابهة في تعلم المفردات العربية للطلاب الإندونيسيين

و في مثال تطبيق طريقة المشابهة في تعلم المفردات العربية للطلاب الإندونيسيين يُطلق على الطريقة المشابهة، والتي تسمى في اللغة الإنجليزية *cognate method*، في اللغة الإندونيسية طريقة مشابهة الكلمات أو الطريقة المكافئة.<sup>24</sup> الطريقة المعرفية هي طريقة تعلم من خلال تعليم الكلمات الأساسية للغة الأجنبية التي تشبه الكلمات في اللغة الأم

<sup>23</sup>Nyoman Tusthi Eddy, *Unsur Serapan Bahasa Asing Dalam Bahasa Indonesia* (Ende Flores: Nusa Indah, 1989).h. 23.

<sup>24</sup>Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah Tinjauan Dari Metodologi* (Jakarta: Bulan Bintang, 1997).h. 39.

لدى الطالب، من حيث الشكل والمعنى والتي يتم استخدامها بعد ذلك للتعبير عن الأفكار والمشاعر من خلال الكلام أو الكتابة.<sup>25</sup>

فيما يتعلق بتعلم اللغة العربية للطلاب الإندونيسيين، سيتعلم الطلاب الكلمات العربية التي تتشابه مع الكلمات الإندونيسية من حيث الشكل والمعنى. تستخدم الكلمات نفسها كمواد تدريبية عملية في تكوين الجمل أو التعبيرات باللغة العربية. الغرض الحقيقي من تطبيق هذه الطريقة ليس تعليم الطلاب مفردات عربية ماثلة للمفردات الإندونيسية، ولكن لتدريب الطلاب على التعبير عن المشاعر أو التحدث باللغة العربية بمساعدة نفس الكلمات، لأن الطلاب لم يتقنوا الكثير من المفردات العربية.

طريقة المشابهة الكلمات هذه مناسبة لتعلم اللغة العربية للطلاب المبتدئين بمعنى الطلاب الجدد في اللغة العربية، الذين أتقنوا القليل من المفردات العربية، بما في ذلك الطلاب الذين لا يزال لديهم القليل من المعرفة بقواعد اللغة العربية. عند النظر إليها من عمر الطلاب أو المستوى التعليمي، فإن الطلاب المبتدئين يشملون طلاباً على مستوى المدرسة الابتدائية وطلاب المدرسة المتوسطة. وفي الوقت نفسه، بالنسبة للمستويات الأخرى، يمكن مقارنتها بقدرات الأطفال في سن المدرسة كما هو مذكور أعلاه.<sup>26</sup>

هناك عدة مراحل يمكن للمدرسين القيام بها لتطبيق هذه الطريقة المشابهة عليها في تعلم اللغة العربية للطلاب الإندونيسيين:

(1) يتعلم الطلاب الكلمات الأساسية التي تتكون من كلمات متشابهة أو متشابهة في لغتهم، سواء في شكل جذر الكلمات أو في معناها. ثم يتم استخدام هذه الكلمات للتعبير عن المشاعر والأفكار في شكل منطوق ومكتوب.<sup>27</sup> على سبيل المثال: رَبُّ Rabb، مَسْجِدٌ masjid، كُرْسِي =

<sup>25</sup>Ibid.h. 39.

<sup>26</sup>Fathul Mufid, *Materi Dan Pembelajaran Bahasa Arab Di MTs/MA* (Kudus: Nora Media Enterprise, 2010).h. 1.

<sup>27</sup>Abdul Hamid Bisri Mustofa, *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, ed. Haji Imam Muslimin (Malang: UIN-Maliki Press, 2016).h. 61.

kursi، الأعمال الصالحة = amal soleh، عمل = beramal / kerja، علم =  
 ilmu، كتاب = kitab، التفكير = berfikir، حامل = hamil، مجلس  
 =majelis، ديوان =dewan، قبيلة=kabilah، لذة=lezat، قميص=gamis،  
 أستديو=studio، منبر=mimbar، قرطاس=kertas، أدب=adab، صحة  
 =sehat، قبر=kuburan، نصيحة=nasihah.

(2) من خلال ترتيب المفردات التي تتشابه حروفها أو معانيها بين اللغتين العربية والإندونيسية، وذلك بهدف تسهيل تذكر الطلاب للغة وتسهيل استيعاب الطلاب بين اللغتين.

(3) بعد أن يصبح الطلاب قادرين على تبسيط المفردات بأعداد كبيرة، يجب أن يعتاد الطلاب على الممارسة، وخاصة التدرب على الكلام الشفهي والكتابي.

(4) يقوم المعلم بإعداد الكلمات المجردة باللغة العربية لتدريب الطلاب المعرفي على التفكير في البحث عن كلمات معادلة باللغة الإندونيسية.

(5) يوفر المعلم تمارين الاستماع ويستمر في تمارين التحدث للتدرب على أصوات المفردات التي يتم استيعابها بأحرف مختلفة ولكنها متشابهة تقريبًا. على سبيل المثال، الفرق بين نطق الحرفين "س" و "ص" في كلمة "سار و صار"، وبين "ص و ث" في كلمة "صار و ثار".

(6) يجب أن ينتبه المعلمون إلى التدريبات لتحسين معرفة الطلاب، وخاصة الكلمات العربية إلى اللغة الإندونيسية وتغييرات صوته، على سبيل المثال في الحرف "q" في كلمة "قبيلة"، بحيث يصبح صوت الحرف "k" في الكلمة الإندونيسية "kabilah". ويصبح صوت حرف "ذ" في المفردات العربية "لذة" هو الصوت "z" في الكلمة الإندونيسية "lezat" وهكذا.

## الاختتام

من الفهم أعلاه، يمكن الاستنتاج أن الطريقة المشابهة هي طريقة تعلم مصنفة على أنها نموذج التعلم النشط، باستخدام نهج يركز على المعلم (مناهج محورها المعلم)، والتعلم تتضمن الإستراتيجية التعلم المباشر التي تركز بشكل أكبر على المعلم حيث يكون المعلم محاضرًا. بالنسبة للتقنيات والتكتيكات، يعتمد ذلك على المعلم الذي سينفذ التعلم باستخدام الطريقة المشابهة هذه لأن كل فرد المعلم لديه طريقة مختلفة لتنفيذ التقنيات والتكتيكات في عملية التعلم.

هذه الطريقة المشابهة عليها مناسبة للطلاب على مستوى المبتدئين أو المتوسطين، وتحديدًا على مستوى المدرسة الابتدائية والمدرسة المتوسطة من أجل تسهيل حفظ المفردات العربية التي تبحث عن معادلات باللغة الإندونيسية معرفيًا. للمستوى المتقدم، يمكن تطبيق هذه الطريقة المشابهة من خلال إيجاد مفردات أكثر صعوبة لتوسيع فهم الطلاب لتعلم اللغة العربية.

## المراجع

- A. Akrom Malibary, Drs. Ahcmad Basyar, Dkk. *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama Islam*. Jakarta: Proyek Pengembangan Sistem Pendidikan Agama, n.d.
- Ahmadi, Abu. *Strategi Belajar Mengajar*. I. Bandung: CV. Pustaka Setia, 1997.
- Ahyarudin Ahyarudin, Muhammad Umar, Uril Bahrudin. “الطريقة المباشرة في تعليم مفردات اللغة العربية لتنمية مهارة الكلام عند مرحلة الإعداد اللغوي في جامعة الراية *EI-Ibtikar: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 11 (2022): 88–101.
- Arikunto, Suharsimi. *Dasar - Dasar Evaluasi Pendidikan*. IX. Jakarta: Bumi Aksara, 1993.
- Barokah, Anisatul. “تعليم المفردات للأطفال بالطريقة الأغنية في روضة الأطفال " الأسوة " ديلنجو " كلاتين *Al-Ta'rib : Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya* 6, no. 1 (2018): 41–59.
- Bisri Mustofa, Abdul Hamid. *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Edited by Haji Imam Muslimin. Malang: UIN-Maliki Press, 2016.
- Dahlan, Djuariah. *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*. Surabaya: Al-Ikhlās,

n.d.

- Dkk, M. Ainin. *Evaluasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Myskat, 2006.
- Eddy, Nyoman Tusthi. *Unsur Serapan Bahasa Asing Dalam Bahasa Indonesia*. Ende Flores: Nusa Indah, 1989.
- Jonathan, Sarwono. *Metode Penulisan Kuantitatif Dan Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu, 2006.
- Mardalis. *Metode Penulisan Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara, 1999.
- Mufid, Fathul. *Materi Dan Pembelajaran Bahasa Arab Di MTs/MA*. Kudus: Nora Media Enterprise, 2010.
- Nazir. *Metode Penulisan*. Jakarta: Ghalia Indonesia, 1998.
- Poerwadarminta, W. J. S. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, 1993.
- Pupuh Fathurrahman, M. Sobry Sutikno. *Strategi Belajar Mengajar*. Bandung: Refika Aditama, 2007.
- Putra, Yanda. “تعليم المفردات بالطريقة الاستجابية الجسدية الكاملة في المدرسة الابتدائية.” *Lisaanuna Talim Al-Lughah Al-Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 1, no. 1 (2018): 71–81.
- Sanjaya, Wina. *Strategi Pembelajaran Berorientasi Pada Standar Proses Pendidikan*. Jakarta: Prenada Media, 2006.
- . *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Proses Pendidikan*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2008.
- Sugiyono. *Memahami Penulisan Kualitatif*. Bandung: Alfabeta, 2012.
- Sumardi, Mulyanto. *Pengajaran Bahasa Asing, Sebuah Tinjauan Dari Metodologi*. Jakarta: Bulan Bintang, 1995.
- . *Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah Tinjauan Dari Metodologi*. Jakarta: Bulan Bintang, 1997.
- Syaiful Bahri Djamarah, Aswan Zain. *Strategi Belajar Mengajar*. Jakarta: Rineka Cipta, 2010.
- Tarigan, Henry Guntur. *Psikolinguistik*. Bandung: Angkasa, 1984.
- Taubah, Miftachul. “كبدل للوسائط الحديثة في تعلم اللغة العربية : مدونة الفيديو (Vlog)” *Lughatu Ad-Dhat* 3, no. 1 (2022): 22–33.
- Uril Bahrudin, Syuhadak Syuhadak, Sutaman Sutaman. “Iktisāb Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Min Al-Bīah Al-Iṣṭinā’Iyyah Bi Jāmi’ah Maulānā Mālik Ibrāhīm Malang.” *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature* 5, no. 1 (2021): 71–87.

Zainal Aqib, Ali Murtadlo. *Kumpulan Metode Pembelajaran Kreatif Dan Inovatif: Buku Wajib Guru, Mahasiswa, Dan Dosen*. Bandung: Satu Nusa, 2016.